

THE TRANSLATION OF DEIXIS IN STEPHENIE MEYER'S NOVEL THE TWILIGHT SAGA "ECLIPSE" INTO MONICA'S "GERHANA"

VIALITA POERWALANGENDARU

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : pvialita@yahoo.co.id

ABSTRAK

This thesis is entitled The Translation of Deixis in Stephenie Meyer's Novel The Twilight Saga "Eclipse" into Monica's "Gerhana". This study is aimed to find out the types of deixis and the equivalence of deixis words in target text that is used by main character from chapter 1 to chapter 3.

The method used in collecting data is the documentation one which the data were taken from the novel. The method employed in this research is a qualitative descriptive. The steps to analyze the data are reading the novel, identifying the deictic words, classifying the deictic words based on the types of deixis, identifying and describing the equivalence of deictic words in target text and then drawing the table of the result.

The result of this analysis shows that all types of deixis are found. There are person deixis, time deixis, place deixis, social deixis and discourse deixis. Based on the data, words of deixis found in this novel from chapter 1 to chapter 3 are 387 words.

The type of deixis that is mostly used in the novel Twilight Saga "Eclipse" translated into "Gerhana" from chapter 1 to chapter 3 is person deixis, such as she, her, he, his, him, you, your, we, they, us and I. Especially the usage of the word I translated into "aku". There are 107 words or 35,31% out of 130 words. Besides "aku" the word I is translated into "ku-" and "-ku". The frequency is 17 words (5,61%) and 6 words (1,98%). The translator mostly used "aku" as the equivalence of the word I because the situations of the utterances are informal. It can be seen from the main character which has a close relationship with the other characters such as the relation of daughter and father.

Kata Kunci : deictic, deixis, equivalence, translation, twilight saga

THE TRANSLATION OF DEIXIS IN STEPHENIE MEYER'S NOVEL THE TWILIGHT SAGA "ECLIPSE" INTO MONICA'S "GERHANA"

VIALITA POERWALANGENDARU

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : pvialita@yahoo.co.id

ABSTRACT

This thesis is entitled The Translation of Deixis in Stephenie Meyer's Novel The Twilight Saga "Eclipse" into Monica's "Gerhana". This study is aimed to find out the types of deixis and the equivalence of deixis words in target text that is used by main character from chapter 1 to chapter 3.

The method used in collecting data is the documentation one which the data were taken from the novel. The method employed in this research is a qualitative descriptive. The steps to analyze the data are reading the novel, identifying the deictic words, classifying the deictic words based on the types of deixis, identifying and describing the equivalence of deictic words in target text and then drawing the table of the result.

The result of this analysis shows that all types of deixis are found. There are person deixis, time deixis, place deixis, social deixis and discourse deixis. Based on the data, words of deixis found in this novel from chapter 1 to chapter 3 are 387 words.

The type of deixis that is mostly used in the novel Twilight Saga "Eclipse" translated into "Gerhana" from chapter 1 to chapter 3 is person deixis, such as she, her, he, his, him, you, your, we, they, us and I. Especially the usage of the word I translated into "aku". There are 107 words or 35,31% out of 130 words. Besides "aku" the word I is translated into "ku-" and "-ku". The frequency is 17 words (5,61%) and 6 words (1,98%). The translator mostly used "aku" as the equivalence of the word I because the situations of the utterances are informal. It can be seen from the main character which has a close relationship with the other characters such as the relation of daughter and father.

Keyword : deictic, deixis, equivalence, translation, twilight saga